

MURO

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH

NATURALITAT A LA MUNTANYA D'ALACANT



www.vilademuro.net



MURO TOT UN POBLE PER DESCOBRIR

TODO UN PUEBLO POR DESCUBRIR A TOWN TO BE DISCOVERED



ES Muro es sinónimo de “naturalidad”. Cuenta con un precioso enclave natural y un interesante patrimonio histórico y cultural. Y es que la naturaleza, la historia y el carácter festivo de esta población de la comarca del Comtat se unen para ofrecer al visitante la bienvenida y la hospitalidad.

La población de Muro ha crecido de forma vertiginosa en esta última década, pero respetando su casco antiguo, que se caracteriza por tener un urbanismo sinuoso de clara influencia musulmana.

VA Muro és sinònim de “naturalitat”. Es troba en un preciós enclavament natural i té un interessant patrimoni històric i cultural. I és que la naturalesa, la història i el caràcter festiu d’aquesta població de la comarca del Comtat s’uneixen per a oferir al visitant la benvinguda i l’hospitalitat.

La població de Muro ha crescut de manera vertiginosa en aquesta última dècada, però respectant el seu nucli antic, que es caracteritza per tindre un urbanisme sinuós de clara influència musulmana.

EN Muro means “nature” with an amazing natural setting and an interesting historical and cultural heritage where nature, history and festivity of this town of the Comtat region offers the visitor welcome and hospitality.

The population of Muro has grown vertiginously in this last decade, keeping its historical center with its winding streets showing a clear Muslim influence.

PEDANIES

PEDANÍAS MUNICIPAL DISTRICTS



ES Setla, Benàmer, l'Alquerieta Jordà y Turballos son nuestras pedanías, y todas merecen una atención especial por su encanto rural.

Su recorrido pone de manifiesto lo que fue el origen de nuestras poblaciones. Conservan aún su esencia, destacando Turballos cuyo origen preislámico es de gran interés.

VA Setla, Benàmer, l'Alquerieta Jordà i Turballos són les nostres pedanies i totes mereixen una atenció especial pel seu encant rural.

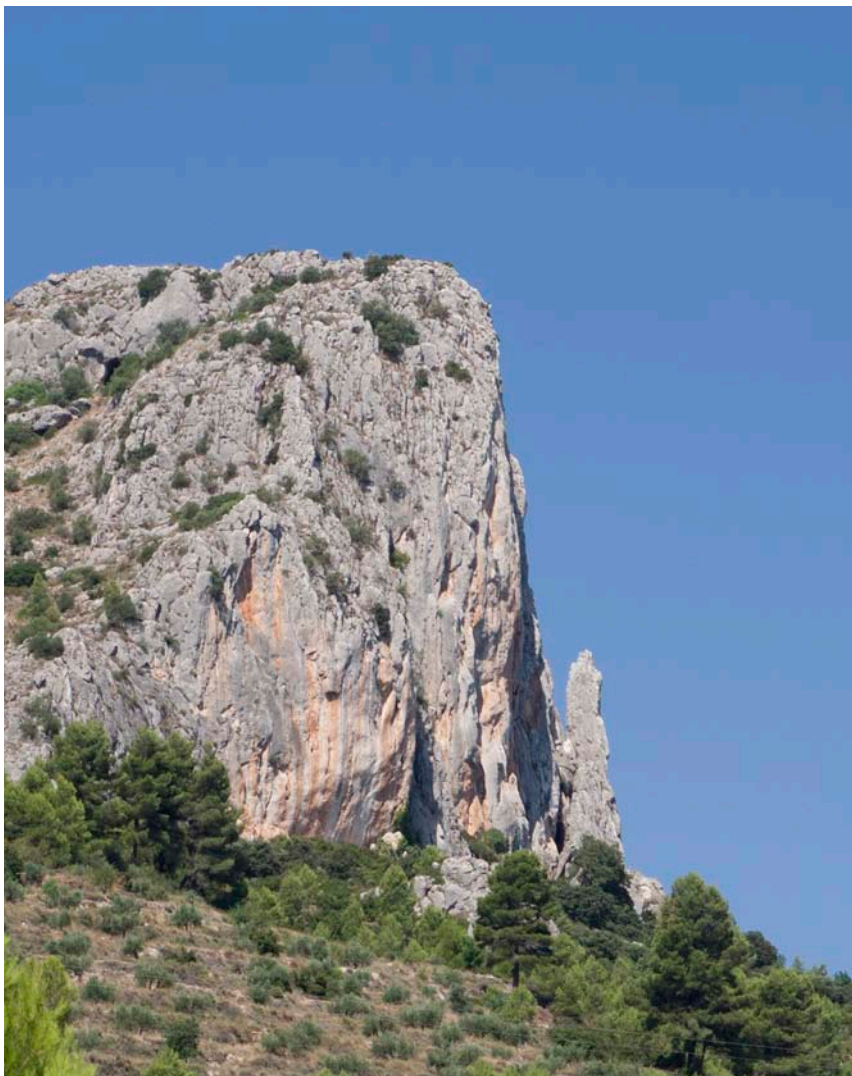
Recórrer-les posa de manifest el que va ser l'origen de les nostres poblacions. Conserven encara la seua essència i hi destaca Turballos l'origen preislàmic del qual és de gran interès.

EN Setla, Benàmer, L'Alqueria and Turballos are the municipal districts which still keep their rural charm.

A tour around these districts shows the origin of our towns and villages which keep their essence, with a special mention of Turballos, whose pre-islamic origin is of great interest.

NATURALESA

NATURALEZA NATURE



ES Muro se encuentra rodeada de naturaleza. A los pies del parque natural de la Sierra de Mariola, conserva zonas de vegetación de gran importancia como son las plantas aromáticas y medicinales y las formaciones arbóreas; junto con la Sierra del Benicadell, que ejerce de frontera entre la provincia de Alicante y Valencia, su privilegiada situación, el clima mediterráneo que se disfruta y la belleza paisajística, ofrecen al visitante la posibilidad de practicar el turismo rural.

VA Muro es troba envoltat de naturalesa. Als peus del Parc Natural de la Serra de Mariola, conserva zones de vegetació de gran importància com són les plantes aromàtiques i medicinals i les formacions arbòries; juntament amb la serra del Benicadell, que exerceix de frontera entre la província d'Alacant i València, la seua privilegiada situació, el clima mediterrani que es gaudeix i la bellesa paisatgística, ofereixen al visitant la possibilitat de practicar el turisme rural.

EN Muro is surrounded by nature. Lying at the foot of the natural reserve of Sierra Mariola, it preserves important areas of vegetation with aromatic and medicinal plants as well as different arboreal formation, which together with Sierra de Benicadell, as a border between the province of Alicante and Valencia, its privileged setting, the Mediterranean climate and spectacular scenery make it possible for visitors to practise rural tourism.

GASTRONOMIA

GASTRONOMÍA GASTRONOMY



ES Nuestra gastronomía es muy variada y saludable, estando muy presente el aceite de oliva y la cocina tradicional heredada de generación en generación.

Aquí tenemos una muestra de esta riqueza: platos típicos como el arroz al horno, los pimientos rellenos, la pericana, la *olleta de músic*, *fassedures de dacsa* y el *blat picat*. Y los dulces: *codonyat*, *dolç de tomaca*, *coca de canonge*, y como frutos del terreno los higos y la calabaza.

Importante es también la recuperación del terreno para la producción de vino a través del Proyecto Microviña.

VA La nostra gastronomia és molt variada i saludable i hi està molt present l'oli d'oliva i també la cuina tradicional heretada de pares a fills.

Una mostra d'aquesta riquesa són plats típics com l'arròs al forn, les bajoques farcides, la pericana, l'*olleta de músic*, les *fassedures de dacsa* i el *blat picat*. Com a dolços típics tenim el *codonyat*, el *dolç de tomaca* i la *coca de canonge*, i com a fruits del terreny, les figues i la carabassa.

També és important la recuperació del territori per a la producció del vi per mitjà del Projecte Microviña.

EN We have a very varied and healthy gastronomy with an important presence of olive oil and a traditional cuisine, which have been passing on from generation to generation.

Traditional dishes like *arroz al horno*, *pimientos rellenos*, *pericana*, *olleta del músic*, *fassedures de dacsa* and *blat picat*, sweet dishes such as *codonyat*, *dolç de tomaca*, *coca de canonge* or typical seasonal fruit like figs or pumpkin can be found in our gastronomy.

There has been a recovered territory of our wine production thanks to the Project Microviñas in our town.

SENDERS I RUTES TURÍSTIQUES

SENDEROS Y RUTAS TURÍSTICAS TRACKS AND TOURISTIC ROUTES



ES Nuestra tierra invita al visitante a practicar el turismo activo en las modalidades de senderismo, cicloturismo deportes de montaña, turismo micológico, etc. o simplemente disfrutar de la tranquilidad y el aire puro.

VA La nostra terra convida el visitant a practicar el turisme actiu en les modalitats de senderisme, cicloturisme, esports de muntanya, turisme micològic, etc. o simplement gaudir de la tranquil·litat i l'aire pur.

EN Our land offers the visitor the possibility not only to practise active tourism like hiking, cycling, mountain sports or mycological tourism. but also to enjoy peace and air along our tracks.



ES Nuestros senderos son el PR-V56, PR-V277, PR-V184, además de numerosas rutas turísticas que combinan naturaleza, historia y patrimonio.

Algunas de estas Rutas son: la Ruta ecológica de la Font del Baladre i riu d'Agres, la via verde, la Ruta de las pedanías, la Ruta Etnobotánica, la Ruta de las Microviñas y la Ruta de los Azulejos devocionales.

VA Les nostres sendes són el PR-V56, PR-V277, PR-V184, a més de nombroses rutes turístiques que combinen naturalesa, història i patrimoni.

Algunes d'aquestes rutes són: la ruta ecològica de la Font del Baladre i riu d'Agres, la via verda, la ruta de les pedanies, la ruta etnobotànica, la ruta de les microvinyes i la ruta dels taulellets devocionals.

EN Our tracks are PR-V56, PR-V277 and PR-V184. There are various touristic routes combining nature, history and heritage like the ecological route of Font del Baladre and the river of Agres, the greenway, the municipal districts one, the ethnobotany, the route of the *Microviñas*, and the one showing devotional tiles.

PATRIMONI HISTÒRIC I CULTURAL

PATRIMONIO HISTÓRICO Y CULTURAL CULTURAL AND HISTORICAL HERITAGE



ES Pasear por Muro es descubrir un interesante patrimonio histórico, con calles estrechas que recuerdan nuestro pasado morisco. Evocadoras plazas, fuentes, lavaderos, iglesias, ermitas y demás edificios históricos, que presiden y envuelven nuestra población.

No podemos olvidar nuestra industria agrícola y textil, prueba de ello son nuestras antiguasalmazaras y chimeneas industriales de ladrillo, y como no, los vestigios de la estación de tren de la desaparecida línea Alcoy-Gandía.

VA Passejar per Muro és descobrir un interessant patrimoni històric, amb carrers estrets que recorden el nostre passat morisc, evocadores places, fonts, llavadors, esglésies, ermites i la resta d'edificis històrics, que presideixen i envolten la nostra població.

No podem oblidar la nostra indústria agrícola i tèxtil, prova d'això són les nostres antigues almàsseres i els fumerals industrials de rajola i, com no, els vestigis de l'estació de tren de la desapareguda línia Alcoi-Gandia.

EN Strolling around Muro involves discovering an interesting historical heritage with narrow streets which remind us of our Moorish past, squares, wash houses, churches, hermitages and other historical buildings.

Our agricultural and textile industry must be mentioned, proof of this can be our oil mills and brick industrial chimneys and the remains of the train station of Alcoy-Gandia line.



ES Nuestro patrimonio religioso lo conforman la Iglesia de San Juan Bautista, la ermita de San Antonio y la ermita de la Virgen de los Desamparados, patrona de nuestra Villa.

También destacan en cuanto a patrimonio histórico: la Plaza y Casa Palacio, la Casa Alonso, la Fuente de San Roque, La Plaza del Matzem y el parque y pasaje del Batá.

VA El nostre patrimoni religiós el formen l'església de Sant Joan Baptista, l'ermita de Sant Antoni i l'ermita de la Mare de Déu dels Desemparats, patrona de la nostra vila.

També destaquen quant a patrimoni històric: la plaça i la casa del Palau de la Senyoria, la casa Alonso, la font de sant Roc, la plaça del Matzem i el parc i el passatge del Batá.

EN Our streets show a religious heritage when walking along them, San Juan Bautista Church, San Antonio and Virgen de los Desamparados hermitage, being this last one the patroness saint of our town.

As a historical heritage some buildings and squares must be noted, Plaza y Casa Palacio, Casa Alonso, San Roque Fountain, Plaza Matzem and Batá park.



MOROS I CRISTIANS

MOROS Y CRISTIANOS MOORS AND CHRISTIANS



ES La Villa de Muro es conocida por sus fiestas de Moros y Cristianos que se celebran cada año el segundo fin de semana de Mayo en honor a la Virgen de los Desamparados.

Famosas por sus desfiles, embajadas y procesiones, y por su valor histórico, pues se remontan a 1822.

Un estallido de música, color, y alegría invaden Muro durante las fiestas.

VA La vila de Muro és coneguda per les seues festes de Moros i Cristians que se celebren cada any el segon cap de setmana de maig en honor a la Mare de Déu dels Desemparats.

Són famoses per les seues desfílades, ambaixades i processons i pel seu valor històric, ja que es remunten a l'any 1822.

Un esclat de música, color i alegria envaeix Muro durant les festes.

EN The town of Muro is known by its Moors and Christians festival celebrated the second weekend of May in honour of The Virgin of Desamparados.

This festival is famous for its parades, the so-called "embajadas", processions and historical value as it dates back to 1822.

An explosion of music, colours and joy invade Muro throughout this celebration.



ES Característica es la figura del “Angelet” que anuncia la llegada de las fiestas. Es representativa la participación de la mujer en los desfiles, destacando las espectaculares escuadras femeninas.

La humorística embajada del “Tonell”, es uno de los actos más originales, donde dos *filades* se disputan un tonel de vino.

VA Característica és la figura de l'Angelet, que anuncia l'arribada de les festes. És representativa la participació de la dona en les desfilades, en què destaquen les espectaculars esquadres femenines.

La humorística ambaixada del Tonell és un dels actes més originals, en què dues *filades* es disputen un tonell de vi.

EN The Angelet announcing the Moors and Christians festival. The participation of the woman in the parades are important parts, with special mention of the spectacular women squads.

The humorous Embajada del Tonell is one of the most representative and original acts, where two *filades* fight for a wine barrel.



FESTES I FIRES

FIESTAS Y FERIAS FESTIVITIES AND FAIRS



ES Muro cuenta con una amplia programación festiva y cultural a largo del año, destacando las siguientes:

Fireta de San Antonio (Alrededor del 17 enero). Se viene celebrando desde 1738. Feria artesanal y comercial, acompañada de un amplio abanico de actos culturales y numerosas exposiciones a los que hay que añadir la romería y la "dansa" típica.

VA Muro té una àmplia programació festiva i cultural a llarg de l'any, en què destaquen:

Fireta de Sant Antoni, al voltant del 17 gener. Se celebra des de 1738. Fira artesanal i comercial, acompanyada d'un ampli ventall d'actes culturals i nombroses exposicions a les quals cal afegir la romeria i la dansa típica.

EN Muro has a wide range of festive and cultural offers, specially the following ones:

Fireta de Sant Antoni (Saint Antoni Fair, approximately on January 17th), which has been celebrated since 1738, a crafts and commercial fair offering a wide range of cultural acts and numerous exhibitions as well as the 'romeria' and typical dancing.



ES Carnaval (40 días antes de cuaresma) es una atractiva invitación a la diversión. Muro se convierte en un escenario vivo y chispeante donde se da rienda suelta a la imaginación, convirtiéndose en una multitudinaria fiesta llena de color, música, ingenio y humor.

VA Carnestoltes, quaranta dies abans de quaresma. Són una atractiva invitació a la diversió. Muro es converteix en un escenari viu i espurnejant en què es dona curs a la imaginació en una multitudinària festa plena de color, música, enginy i humor.

EN Carnival (40 days before Lent) is an attractive invitation for enjoyment. Muro turns into a lively and sparkling scenario full of colour, music, wit and humour. where imagination flows.



ES Danzas de Palacio, cada mes de junio, coincidiendo con la entrada del verano y la festividad del Corpus, las calles y plaza del Palacio de la Señoría de Muro se llenan de música y color, con las tradicionales danzas de Palacio al ritmo del tabal y la dulzaina.

VA Danses de Palacio, cada mes de juny. Coincidint amb l'entrada de l'estiu i la festivitat del Corpus, els carrers i plaça del Palau de la Senyoria de Muro s'omplien de música i color, amb les tradicionals danses al ritme del tabal i la dolçaina.

EN Danzas de Palacio is celebrated every month of June, coinciding with summer arrival and Corpus festivity, in which the streets and Palacio de la Señoría de Muro square get full of music and colour, with the traditional dances of Palacio to the rhythm of the tabal and dulzaina instruments.



ES Feria Comercial del Sector Agroalimentario y Gastronómico (1º fin de semana de octubre). Fiesta de la gastronomía donde se dan a conocer y degustar los productos típicos y artesanales que se elaboran en nuestras comarcas y en toda la Comunidad Valenciana. Todo acompañado de la mejor animación cultural y musical para todos los públicos.

VA Fira Comercial del Sector Agroalimentari i Gastronòmic, el primer cap de setmana d'octubre. Festa de la gastronomia en què es donen a conèixer i degustar els productes típics i artesanals que s'elaboren en les nostres comarques i en tota la Comunitat Valenciana. Degustacions que s'acompanyen de la millor animació cultural i musical per a tots els públics.

EN A Gastronomic and Commerce Fair of the food and agricultural sector (the first weekend of October), in which typical and hand-made products of the area and Valencian Community can be tasted, all of it with great cultural and musical entertainment.

COL·LECCIÓ MUSEU VIU DE L'OLI

COLECCIÓN MUSEU VIU DE L'OLI

COLLECTION MUSEU VIU DE L'OLI (OIL LIVING MUSEUM)



ES En la exposición actualmente ubicada en las dependencias municipales se muestran todos los elementos propios de una Almazara de sangre característica de finales del siglo XIX, propiedad de una de las grandes familias de terratenientes de Muro.

La muestra la completa otros objetos de carácter etnológico que forman parte de los fondos museísticos que actualmente se poseen

VA En l'exposició actualment ubicada a les dependències municipals es mostren tots els elements propis d'una almàssera de sang característica de la darrerà del segle XIX, propietat d'una de les grans famílies de terratinents de Muro.

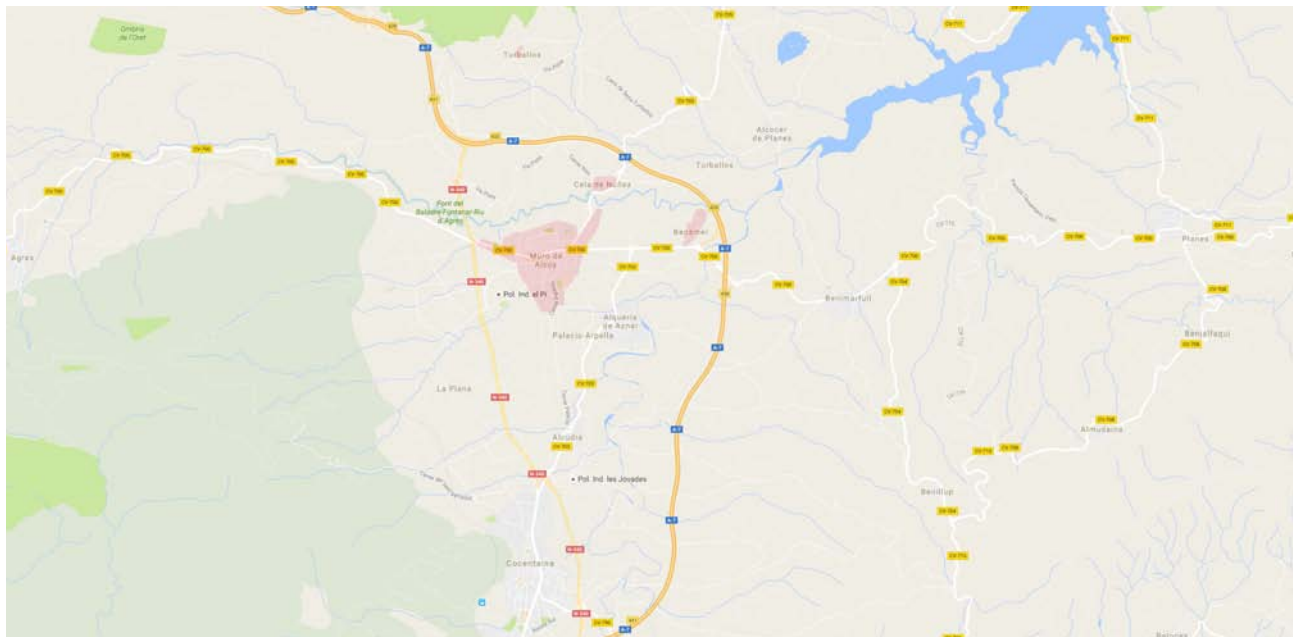
La mostra la completen altres objectes de caràcter etnològic que formen part dels fons museístics que actualment es posseeixen.

EN This exhibition is set in the Town Hall showing all the tools used to produce oil in the "almazara de sang", typical of the end of the nineteenth century and property of one of the most important landowners of Muro.

Other ethnological objects, part of the current museum collection, can also be admired in it.

COM ARRIBAR

CÓMO LLEGAR HOW TO ARRIVE



ES La localidad de Muro del Alcoy se sitúa al norte de la provincia de Alicante, a una altitud de 399 metros y su comunicación con las capitales de provincia es excelente, a través de la N-340 y la A7.

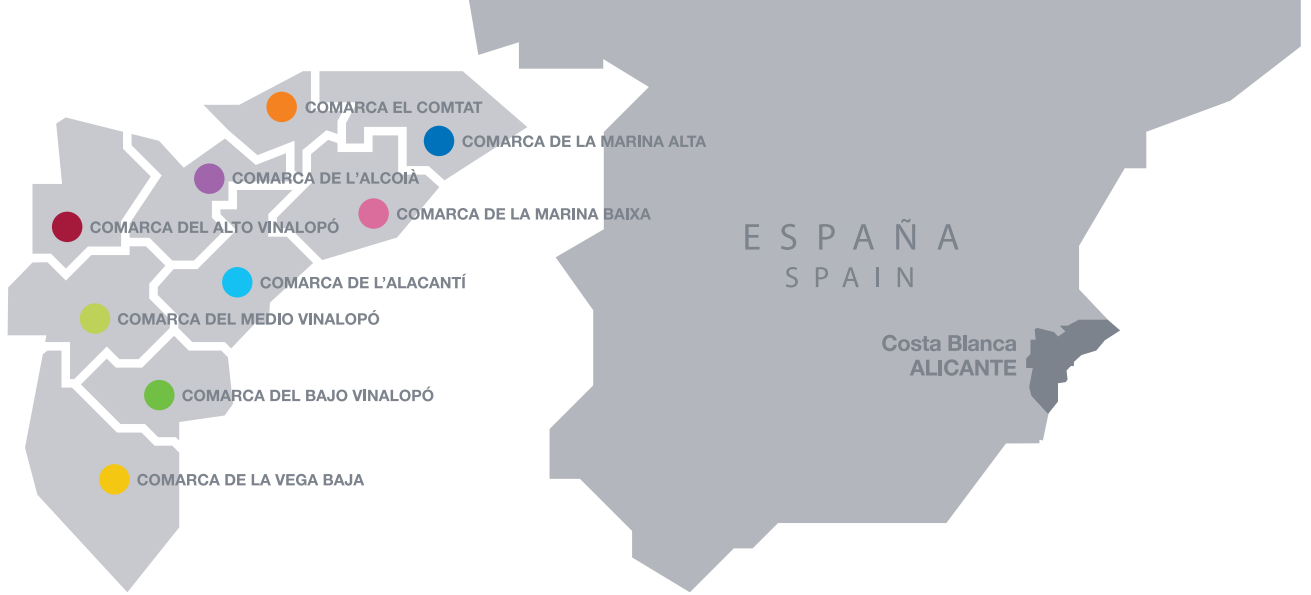
La población cuenta con una magnífica infraestructura del sector servicios tan públicos como privados a los que hay que añadir comercios de toda índole y restauración de excelente calidad.

VA La localitat de Muro se situa al nord de la província d'Alacant a una altitud de 399 metres i la seua comunicació amb les capitals de província és excel·lent, a través de la N-340 i l'A7.

La població disposa d'una magnífica infraestructura quant al sector serveis, tant públics com privats, als quals cal afegir comerços de tota índole i restauració d'òptima qualitat.

EN Muro de Alcoy is located in the north of Alicante. It is 399 metres above sea level and it has excellent access to other provinces by N-340 and A7.

Muro has an important infrastructure in both public and private services, different stores and high-quality restaurants.



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Tourist info
Plaça Matzem (Castell)
Tel. +34 965532071
turisme@vilademuro.net
www.vilademuro.net

